

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.162.31>

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ВЫРАЖЕНИЯ УСЛОВИЙ В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА РУССКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Научная статья

Воячек О.С.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0003-3366-7058;

¹Пензенский государственный университет, Пенза, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (voyachekos[at]gmail.com)

Аннотация

В статье рассматривается категория условия как структурно-семантический элемент юридического дискурса. На основе анализа юридических текстов на русском и английском языках определяются функции условий. Установлено, что условия выполняют перформативную, интерпретационную, ограничительную, предписывающую и гарантийную функции, обеспечивая логическую связность и точность юридического текста. Научная новизна исследования заключается в систематизации функциональных типов условий и выявлении их роли в моделировании правовой реальности. Практическая значимость работы определяется возможностью применения полученных результатов при юридико-лингвистической экспертизе и в практике перевода юридических текстов.

Ключевые слова: условие, юридический текст, функция, нормы права, толкование, информация.

FUNCTIONAL ASPECTS OF EXPRESSING CONDITIONS IN LEGAL TEXTS IN RUSSIAN AND ENGLISH

Research article

Voyachek O.S.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0003-3366-7058;

¹Penza State University, Penza, Russian Federation

* Corresponding author (voyachekos[at]gmail.com)

Abstract

The article examines the category of conditions as a structural and semantic element of legal discourse. Based on an analysis of legal texts in Russian and English, the functions of conditions are determined. It has been established that conditions perform performative, interpretative, restrictive, prescriptive and guarantee functions, ensuring the logical coherence and accuracy of legal texts. The scientific novelty of the research lies in the systematisation of functional types of conditions and the identification of their role in modelling legal reality. The practical significance of the work is determined by the possibility of applying the obtained results in legal-linguistic expertise and in the practice of translating legal texts.

Keywords: condition, legal text, function, legal norms, interpretation, information.

Введение

Юридический дискурс разнообразен. Есть много определений этого понятия. Мы придерживаемся определения Т.В. Дубровской: «Юридический дискурс — это вербально-знаковое выражение процесса коммуникации в институциональной сфере права, которое рассматривается в социально-историческом, национально-культурном, конкретном ситуативном контексте с учетом характеристик и намерений коммуникантов» [2, С. 12].

Любой юридический текст, при всем его многообразии, необходим для сохранения норм права. Он позволяет гражданам защищать свои права и осознавать обязанности, играет важную роль в профилактике и предотвращении правонарушений, разъясняет и толкует членам общества и государственным органам нормы права, регулирующие общественные отношения и выражющие волю законодателя в лице государства. Посредством юридического текста законодатель формулирует и доводит до граждан нормы права, а члены общества воспринимают эти предписания. Все неточности, допущенные при написании юридического текста, могут привести к искажённому, неоднозначному или ошибочному толкованию.

Законодателю необходимо выдвигать определенные требования к членам общества и правоприменителю, конструировать и моделировать социальные структуры, планировать и развивать общество путем создания желаемых с его точки зрения ситуаций, предполагая, что может произойти при тех или иных условиях и обстоятельствах. Именно семантика условия является тем инструментом, который позволяет представлять задуманную законодателем картину действительности — желаемую им и необходимую для достижения намеченных целей [1].

Условие представляет собой логико-философскую категорию. На ней базируются речевые образования, встречающиеся нами как в повседневной жизни, так и в деловой документации, юридических текстах, а именно в договорах, законах, подзаконных актах и др. Категория условия имеет долгую историю своего существования и неразрывной связи с юриспруденцией. Так, В.Б. Исаков пишет о том, что еще в древнем Риме «выделялись ... сроки, основания заключения и прекращения брака, основания перехода вещей по наследству» и т.д. [4, С. 4]. Фактически речь идет о тех или иных условиях применения правовых норм. В истории развития юридической науки, отражённой в правовых текстах, условия применения норм права всегда играли важную роль.

Условия в качестве базовых факторов причинного порядка, сформулированные законодателем, должны быть изложены ясно и понятно. Четкая формулировка условий со стороны законодателя важна как для передачи, так и для дальнейшего восприятия юридической информации, которая содержится в законодательстве. В таком случае всю полученную информацию члены общества воспринимают, понимают и могут правильно толковать правовые нормы, представленные законодателем. Так будут достигнуты целевые задачи законодателя по формированию желаемой картины действительности и нужного ему общества, по созданию задуманного общественного фона и среды.

Условия действуют как гарантии, обеспечивая исполнение обязательств только при соблюдении конкретных требований. Они помогают распределить риски, установить контрольные показатели эффективности и прояснить, когда и как возникают обязанности каждой стороны.

Таким образом, актуальность настоящего исследования определяется необходимостью комплексного анализа семантики условия в юридических текстах, выявления его функций и способов выражения в русском и английском языках. Цель работы заключается в выявлении и классификации функций условий в юридическом дискурсе, а также в определении их роли в формировании логико-семантической структуры правового текста.

В ходе исследования были использованы следующие методы:

1) эмпирические (наблюдение, анализ корпуса текстов);

2) лингвистические (деконструктивный анализ, метод лингвистического описания, трансформационный, контекстный анализ, сопоставительно-типологический метод для выявления сходства/различия в способах выражения семантики условия и его функций в русском и английском языках);

3) логико-индуктивные (дедуктивный, индуктивный, обобщение).

Основные результаты

В результате исследования литературы по данной тематике и анализа корпуса юридических текстов на английском и русском языках были выявлены следующие функции условий в юридическом тексте. Для анализа использовались разнообразные юридические тексты, а именно, тексты законов разных уровней, включая федеральный уровень и уровни субъектов РФ, подзаконные акты, официальные комментарии и т.д. Отбор материала проводился методом случайной выборки. Рассматривались тексты за последние 25 лет. Выбранный временной промежуток обуславливается тем, что в течение указанного периода происходило серьезное обновление законодательной базы не только в нашей стране, но и в Великобритании.

По мнению И.В. Палашевской в юридическом дискурсе выделяются регулятивная, перформативная, интерпретационная, информативная, презентационная, кумулятивная, кодовая и стратегическая функции [6].

Исследователь Н.А. Сейфулина делает вывод о том, что условия, описанные в юридическом тексте, определяют характер протекания действия [7].

Н.И. Уздимаева делит функции текстов юридических документов «на социальные (общие) и собственно юридические (специальные)» [8, С. 43].

Т.А. Желдыбина считает, что к социальным функциям юридических документов относятся такие функции как «информационная, историко-культурная, воспитательная, экономическая, политическая, управляемая, символическая» [3, С. 83].

В результате анализа фактического материала мы пришли к выводу, что условия в юридическом тексте также выполняют ряд функций.

1. Перформативная функция. В данном случае описываются положительные или отрицательные последствия, к которым приведет выполнение или невыполнение действий, предписанных исходными условиями. «Если..., то...»: если действиями определенного участника юридического дискурса создан факт X, то должен последовать для данного участника факт Y. В основе данной схемы лежит логическая операция присоединения к действиям лица их правовых последствий» [6, С. 538].

«Если обучающийся был направлен на обучение физическим или юридическим лицом, то он вправе получать назначенную этим лицом стипендию» [13, С. 150].

S. 31 p. (4) «*If* Her Majesty by Order in Council declares that it is expedient that the arrangements should have effect for the purposes of import duty, the arrangements have effect for those purposes despite any enactment» [15].

2. Интерпретационная функция. Здесь условие задает (перечисляет) те признаки, которые позволяют правильно интерпретировать и квалифицировать правовое действие. «Если участник юридического дискурса совершает правовое действие A, то оно должно иметь совокупность признаков B, C, D», «Если имеются признаки B, C, D, то это действие A» [6, С. 539].

Ст. 50 «Распространение сообщений и материалов, подготовленных с использованием скрытой аудио- и видеозаписи, кино- и фотосъемки, допускается:

1) если это не нарушает конституционных прав и свобод человека и гражданина;

2) если это необходимо для защиты общественных интересов и принятые меры против возможной идентификации посторонних лиц;

3) если демонстрация записи производится по решению суда» [11].

S. 4 p. (2) «*If* chargeable goods are declared for—

(a) a storage procedure,

(b) a transit procedure, or

(c) an inward processing procedure,

the general rule is that a liability to import duty is not incurred by reference to the importation of the goods» [15].

3. Определение условий протекания действия. В этом случае мы видим, что норма закона выступает в качестве тезиса, а условие раскрывает его, описывает то, каким образом предполагается осуществление действия, манера его протекания, выявляются дополнительные оттенки значений [7].

При анализе фактического материала нами было отмечено, что для выражения данной функции часто используется такой способ выражения условия как предлог «with» и предлоги русского языка «с», «при».

Предлог «при» по словарю В.И. Даля имеет в русском языке в числе прочих такое значение: «При означает связь, подчиненность, принадлежность, бытность чего, с условным отношением к чему» [9]. Подобное значение в английском языке есть у предлога «with».

В исследованиях, проведенных Ю.И. Леденевым, установлено, что предлог может оформлять дополнительную предикативность синтаксически, фактически предлог начинает выполнять «союзоподобную» функцию. Иначе говоря, предлог наделяется способностью оформлять семантико-синтаксические отношения [5]. Семантика условия может быть выражена явно, если произвести небольшие трансформации.

Ст. 10 п. 12: «К заявлению прилагаются документы, подтверждающие соблюдение заявителем *при* учреждении средства массовой информации требований, установленных настоящим Законом» [11]. После проведения трансформации получим: «К заявлению прилагаются документы, подтверждающие соблюдение заявителем, *если* им учреждаются средства массовой информации, требований, установленных настоящим Законом». После подобной трансформации присутствие семантики условия сомнений не вызывает.

S. 53M p. 5: «It is the duty of the person to comply *with* any requirement imposed by a confirmation decision» [15].

S. 11 p. (1): «In section 97(3) of the Wireless Telegraphy Act 2006 (period for entering premises under warrant) for «of three months beginning *with* the day after the date of the warrant substitute» beginning *with* the grant of the warrant and ending three months after the end of the day on which the warrant is granted» [16].

4. Ограничительная функция. Как предполагает само название, заданное условия выступает в роли ограничителя того, что предписано нормой закона. Так, может ограничиваться срок действия нормы, круг лиц, к которым данная норма может быть применена и т.д.

Ст. 7 п. 7.1: «Руководитель федерального органа исполнительной власти, указанного в части 7 настоящей статьи, пользуется правами, установленными абзацами одиннадцатым и двенадцатым пункта 7 статьи 26.3 Федерального закона от 6 октября 1999 года N 184-ФЗ «Об общих принципах организации законодательных (представительных) и исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации»» [10].

S. 3 P. (2): Product regulations may only designate a person under subsection (1) if the person exercises functions of a public nature [17].

5. Предписывающая функция. В данном случае задаваемое условие предписывает выполнить волю законодателя.

Комментарий к ФЗ «О рекламе» ст. 7: «В иных случаях государственная регистрация может включать в себя только экспертизу документов, которые представляются изготовителем, поставщиком пищевых продуктов, материалов и изделий и подтверждают их соответствие требованиям нормативных документов, условий изготовления или поставок пищевых продуктов, материалов и изделий, а также результатов проводимых **в случае необходимости** их испытаний» [12].

То есть закон предписывает провести экспертизу документов и подтвердить соответствие продукции требованиям, но и провести испытания, если есть такая необходимость.

S. 70 p. (5) «Revenue support regulations may make provision about the method of calculating or determining amounts that are to be paid by a hydrogen levy administrator for a purpose mentioned in subsection (1) or (2), including provision for adjustments or apportionments in cases where an amount required to be paid by a hydrogen levy administrator for such a purpose has not been paid in full» [14].

6. Гарантийная функция: Условия, содержащиеся в юридических текстах, могут устанавливать гарантии для одной из сторон.

Ст. 54 п. 6: «Если условия, ограничивающие права поступающих и обучающихся или снижающие уровень предоставления им гарантий, включены в договор, такие условия не подлежат применению» [10].

В данном примере благодаря условиям не допускается ограничения прав поступающих, что является гарантией предоставления поступающим их прав в полном объеме.

S. 18 p. (2): «Goods may not be released to a Customs procedure at any time if another Customs procedure has effect in relation to the goods at that time (but this is subject to paragraph 20(2) of Schedule 2)» [15].

Заключение

Условия в юридических текстах служат нескольким целям. Они помогают в определении событий, которые активируют или прекращают обязательства, защищают стороны при исполнении обязательств, при возникновении непредвиденных обстоятельств, обеспечивают ясность в отношении сроков, требований, круга лиц, на которых распространяется норма, а также обстоятельств, при которых наступает то или иное правовое последствие и иных существенных параметров. Условия в юридическом тексте служат средством общения между сторонами правоотношения. Они помогают четко и недвусмысленно донести информацию о правах, обязанностях и возможных последствиях.

В результате исследования выделены шесть основных функций условий в юридическом тексте:

1. Перформативная, описывающая последствия выполнения или невыполнения предписаний.
2. Интерпретационная, задающая признаки для правильной квалификации действий.
3. Функция определения условий протекания действия, раскрывающая характер и способ его осуществления.
4. Ограничительная, уточняющая временные рамки, круг лиц и сферу действия нормы.
5. Предписывающая, направленная на реализацию воли законодателя.
6. Гарантийная, обеспечивающая защиту прав и интересов участников правовых отношений.

Проведенный анализ фактического материала позволяет сделать вывод, что все эти шесть функций условия характерны для русского и английского юридического текста.

Научная новизна работы заключается в систематизации и уточнении функциональной типологии условий в юридическом тексте, а также в сопоставительном анализе способов их выражения в русском и английском языках.

Проведённый анализ показал, что категория условия не только формирует логико-семантическую структуру юридического текста, но и выступает инструментом реализации коммуникативной стратегии законодателя.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов при юридико-лингвистической экспертизе нормативных актов, в теории перевода юридических текстов и при разработке методических материалов для подготовки специалистов в области права и юридической лингвистики.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Воячек О.С. Функции условия в юридическом тексте (на материале юридических текстов на русском и английском языках). / О.С. Воячек // Lingua-Universum. — 2025. — 3. — С. 19–21.
2. Дубровская Т.В. Язык как инструмент юридической коммуникации: теоретические основы и анализ текстов : учебное пособие / Т.В. Дубровская. — ПГУ, 2023. — 104 с.
3. Желдышбина Т.А. Законотворчество в России: эволюция и современность : монография / Т.А. Желдышбина. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 152 с.
4. Исаков В.Б. Юридические факты в советском праве / В.Б. Исаков. — Москва : Юридическая литература, 1984. — 144 с.
5. Леденев Ю.Ю. Синтаксический инвариант, его перспектива и ретроспектива / Ю.Ю. Леденев // Синтаксические связи и синтаксические отношения в русском языке : материалы Всероссийской конференции; под ред. Леденев. — СГУ, 1998.
6. Палашевская И.В. Функции юридического дискурса и действия его участников. / И.В. Палашевская // Известия Самарского научного центра РАН. — 2010. — 5(37). — С. 535—540.
7. Сейфулина Н.А. Текстообразующая функция сложноподчиненных предложений в тексте закона. / Н.А. Сейфулина // Вестник Ставропольского государственного университета. — 2009. — 1(60). — С. 128–133.
8. Уздимаева Н.И. Функции юридических документов. / Н.И. Уздимаева // Контентус. — 2020. — 8. — С. 42–51.
9. Даль В.И. Толковый словарь Даля / В.И. Даль. — 1863. — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/333222> (дата обращения: 25.08.2025).
10. Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (редакция от 16.04.2022г.). — 2012. — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ (дата обращения: 25.08.2025).
11. Федеральный закон Российской Федерации «О средствах массовой информации» от 27.12. 1991 г. № 2124-И (ред. от 11.03.2024). — 1991. — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1511/ (дата обращения: 25.08.2025).
12. Бадалов Д.С. Постатейный комментарий к Федеральному закону от 13.03.2006 № 38-ФЗ «О РЕКЛАМЕ» / Д.С. Бадалов, И.И. Василенкова, Н.Н. Карташов [и др.]. — 2006. — URL: https://fas.gov.ru/pages/postateiny_kommentary (дата обращения: 22.08.2025).
13. Комментарий к Федеральному закону от «29» декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (поглавный) / под редакцией академика РАО, доктора юридических наук, профессора Усанова В.Е. — Москва : ООО «Издательство «ЮРКОМПАНИ», 2013. — 475 с.
14. Energy Act. — 2023. — URL: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2023/52/part/2> (accessed: 25.08.2025).
15. Taxation (Cross-border Trade) Act. — 2018. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 25.08.2025).
16. Digital Economy Act. — 2017. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 25.08.2025).
17. Product Regulation and Metrology Act. — 2025. — URL: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2025/20/crossheading/product-regulation> (accessed: 25.08.2025).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Voyachek O.S. Funkcii usloviya v yuridicheskem tekste (na materiale yuridicheskix tekstov na russkom i anglijskom yazy'kax) [Functions of the condition in a legal text (based on legal texts in Russian and English)]. / O.S. Voyachek // Lingua-Universum. — 2025. — 3. — P. 19–21. [in Russian]
2. Dubrovskaya T.V. Yazik kak instrument yuridicheskoi kommunikatsii: teoreticheskie osnovi i analiz tekstov [Language as a Tool of Legal Communication: Theoretical Foundations and Text Analysis] : A Study Guide / T.V. Dubrovskaya. — PGU, 2023. — 104 p. [in Russian]
3. Zhel'dibina T.A. Zakonotvorchestvo v Rossii: evolyutsiya i sovremennost [Lawmaking in Russia: Evolution and Modernity] : A Monograph / T.A. Zhel'dibina. — Moscow : INFRA-M, 2019. — 152 p. [in Russian]

4. Isakov V.B. Yuridicheskie fakti v sovetskem prave [Legal facts in Soviet law] / V.B. Isakov. — Moscow : Yuridicheskaya literatura, 1984. — 144 p. [in Russian]
5. Ledenev Yu.Yu. Sintaksicheskii invariant, yego perspektiva i retrospektiva [Syntactic invariant, its perspective and retrospective] / Yu.Yu. Ledenev // Sintaksicheskie svyazi i sintaksicheskie otnosheniya v russkom yazyke [Syntactic connections and syntactic relations in the Russian language] : Proceedings of the All-Russian Conference; edited by Ledenev. — SGU, 1998. [in Russian]
6. Palashevskaya I.V. Funkcii yuridicheskogo diskursa i dejstviya ego uchastnikov [Functions of legal discourse and actions of its participants]. / I.V. Palashevskaya // News of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. — 2010. — 5(37). — P. 535—540. [in Russian]
7. Sejfulina N.A. Tekstoobrazuyushhaya funkciya slozhnopodchinenny'x predlozhenij v tekste zakona [The text-forming function of complex sentences in the text of the law]. / N.A. Sejfulina // Bulletin of Stavropol State University. — 2009. — 1(60). — P. 128—133. [in Russian]
8. Uzdimaeva N.I. Funkcii yuridicheskix dokumentov [Functions of legal documents]. / N.I. Uzdimaeva // Contentus. — 2020. — 8. — P. 42—51. [in Russian]
9. Dal V.I. Tolkovii slovar Darya [Dahl's Explanatory Dictionary] / V.I. Dal. — 1863. — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/333222> (accessed: 25.08.2025). [in Russian]
10. Federalnii zakon Rossiiskoi Federatsii «Ob obrazovanii v Rossiiskoi Federatsii» ot 29.12.2012 № 273-FZ (redaktsiya ot 16.04.2022g.) [Federal Law of the Russian Federation "On Education in the Russian Federation" dated December 29, 2012 No. 273-FZ (as amended on April 16, 2022)]. — 2012. — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ (accessed: 25.08.2025). [in Russian]
11. Federalnii zakon Rossiiskoi Federatsii «O sredstvakh massovoi informatsii» ot 27.12. 1991 g. № 2124-I (red. ot 11.03.2024) [Federal Law of the Russian Federation "On Mass Media" of December 27, 1991 No. 2124-I (as amended on March 11, 2024)]. — 1991. — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1511/ (accessed: 25.08.2025). [in Russian]
12. Badalov D.S. Postateinii kommentarii k Federalnomu zakonu ot 13.03.2006 № 38-FZ «O REKLAME» [Article-by-article commentary to the Federal Law of March 13, 2006 No. 38-FZ "ON ADVERTISING"] / D.S. Badalov, I.I. Vasilenkova, N.N. Kartashov [et al.]. — 2006. — URL: https://fas.gov.ru/pages/postateiny_kommentary (accessed: 22.08.2025). [in Russian]
13. Kommentarij k Federal'nomu zakonu ot «29» dekabrya 2012 g. № 273-FZ «Ob obrazovanii v Rossijskoj Federacii» [Commentary on the Federal Law of December 29, 2012 No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation"] (chapter-by-chapter) / edited by Academician of the Russian Academy of Education, Doctor of Law, Professor V.E. — Moscow : Usanov LLC "YURKOMPANI" Publishing House, 2013. — 475 p. [in Russian]
14. Energy Act. — 2023. — URL: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2023/52/part/2> (accessed: 25.08.2025).
15. Taxation (Cross-border Trade) Act. — 2018. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 25.08.2025).
16. Digital Economy Act. — 2017. — URL: <https://www.legislation.gov.uk> (accessed: 25.08.2025).
17. Product Regulation and Metrology Act. — 2025. — URL: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2025/20/crossheading/product-regulation> (accessed: 25.08.2025).